***« Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?***

***Expériences universitaires croisées Herzen / Inalco »***

Colloque international organisé par

l’Université pédagogique de l’État russe (St. Pétersbourg, Russie)

et l’Institut national des langues et civilisations orientales (Paris, France)

***Lieu :Université pédagogique de l’État russe Herzen, 48 Moyka Embankment (Naberezhnaya r. Moyki), bât. 4, salle de discussions, 1er étage, St. Pétersbourg, Russie***

***Date : jeudi 5 et vendredi 6 septembre 2019***

L’enseignement-apprentissage des langues/cultures étrangères se pose en termes de définition de contenus, et aussi en termes de construction de compétences. Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, 2000), afin d’assurer la lisibilité des programmes et des diplômes, met en place des niveaux de compétence identifiables et communs à tous les apprenants et à toutes les langues enseignées en Europe (que celles-ci soient langues nationales, régionales, langues européennes ou non).

Cependant, compte tenu de la diversité des besoins, des publics, des modalités et des contextes d’apprentissage, il existe mille manières de concevoir la structuration et la progression des capacités et des sensibilités à acquérir.

A quelles conditions peut-on affirmer que l’on maîtrise une langue étrangère? Si l’on admet qu’une langue n’est pas seulement un système rigide et clos mais aussi une pratique sociale, on acceptera aisément que l’intériorisation de mots et de règles ne suffisent pas pour communiquer efficacement et de manière appropriée.

Peut-on isoler des sous-compétences qui permettent à un apprenant de s’adapter à ses interlocuteurs, à saisir l’enjeu des messages implicites, à paraphraser en cas d’incompréhension au cours des échanges, etc. ?

Quels savoirs mobiliser, quelles habiletés développer au bénéfice de nos étudiants appelés à agir et à interagir en société, dans des situations de communication réelles ? Autour de quelles finalités linguistiques, littéraires et culturelles ? Par le biais de quels projets, tâches et activités ?

Être professeur de langue aujourd’hui signifie notamment: savoir trier, stocker, forger, déplacer et valider des informations de toutes origines. Quelles stratégies d’exposition à l’altérité adopter entre guidage et autonomie, apprentissages formel et informel, renouveaux méthodologiques et avancées technologiques, distance et présentiel ?

II)

Les contributions pourront s’inscrire dans les axes thématiques et les questionnements suivants :

* Grammaire

Pour atteindre une réelle maîtrise de la L2, il est nécessaire d'acquérir un ensemble de notions grammaticales. La grammaire que développe l’apprenant comporte un ensemble de représentations qu’il a du fonctionnement de la langue à acquérir, devenant en principe de plus en plus conforme à la compétence des locuteurs experts ou natifs.

* Pragmatique

Grâce à leur ‘savoir pratique’, les membres de toute communauté savent comment se comporter sur le plan verbal et non-verbal. Être compétent en L2 d’un point de vue pragmatique apparaît comme une capacité à sélectionner au mieux les éléments linguistiques, trouver sa voix dans l'éventail des possibles, en fonction des circonstances.

* Culture

La familiarité avec les comportements et les valeurs de l’Autre nécessite tant l’accumulation de connaissances factuelles sur les cultures cibles que la capacité à interpréter les interactions et les discours en L2 auxquels le non-natif pourra être confronté au cours de ses contacts avec le pays et la langue cible.

* Littérature

La littérature offre un corpus singulier pour entrer dans la culture de l’Autre et, par effet de miroir, dans sa propre culture. Par la sensibilité particulière de l’écrivain dans l’évocation des réalités et par la manière dont il élargit les ressources de la langue, le texte littéraire joue un rôle essentiel dans l’ancrage des représentations collectives.

* Traduction

Traduire, c’est : être capable de comprendre et de restituer un texte. La recherche d’une traduction acceptable s’accompagne d’exercices d’équilibre perpétuels entre la nécessité de préserver et de reconstruire. La traduction reste l’une des techniques les plus efficaces pour consolider et tester la maîtrise d’une langue.

* Numérique

Le recours au numérique et l’intégration du web enrichissent nos pratiques d’enseignement des langues par la possibilité de création, de diffusion et de manipulation d’échantillons linguistiques construits et bruts, et par les échanges de toute nature avec des natifs et des non-natifs, allant au-delà des murs de la classe.

III)

Une telle thématique, intimement liée à la promotion de la francophonie universitaire et à une réflexion sur le rôle des langues dans les sociétés contemporaines, nécessite l’articulation d’expériences variées et complémentaires.

Ouvert à des linguistes, traducteurs, didacticiens, spécialistes en littérature, civilisation, communication interculturelle et nouvelles technologies, le présent colloque international s’inscrit dans le cadre de la convention scientifique bilatérale signée en 2018 entre l’Université pédagogique de l’État russe (St. Pétersbourg) et l’Institut national des langues et civilisations orientales (Paris), hauts lieux de l’enseignement des langues étrangères.

**Modalités pratiques**

La langue de travail du colloque sera le français. Durée des communications: 20 minutes + débat. Les propositions de communication (250 mots maximum + maximum 5 références bibliographiques) doivent être envoyées avant le **3 juin 2019** à l’adresse électronique : elena.akborisova@inalco.fr, accompagnée de la fiche ci-dessous :

|  |
| --- |
| Prénom NOM : Etablissement de rattachement : Fonctions :Adresse professionnelle :Adresse personnelle :Tél. :E-mail : |

FICHE A RENVOYER A L’ADRESSE SUIVANTE : elena.akborisova@inalco.fr

**Perspectives éditoriales:**

Une sélection de communications fera l’objet d’une publication (articles en français, anglais et russe).

**Calendrier:**

Date limite de soumission des propositions : **3 juin 2019**

Notification  d’acceptation : **8 juillet 2019**

Ouverture des inscriptions : **à venir**

Dates du colloque : **5 et 6 septembre 2019**

**Responsables scientifiques: Zaitseva Natalia, docteure en philologie, PU, Université Herzen et Szende Thomas, PU, Inalco/Plidam**

**Comité scientifique:**

**ALAO George, MCF HDR, Inalco/Plidam**

**KIRILLOVA Nina, docteure en philologie, PU, Université Herzen**

**Komarova Julia, docteure en pédagogie, PU, Université Herzen**

**MARUSENKO Mikhail, docteur en philologie, PU, Université d’État de St Pétersbourg**

**OUVRARD Louise, MCF HDR, Inalco/Plidam**

**PEJOSKA-BOUCHEREAU Frosa, PU, Inalco/Plidam**

**POGNAN Patrice, professeur émérite, Inalco/Plidam**

**STANOVAIA Lidia, docteure en philologie, PU, Université Herzen**

**STOCKINGER Peter, PU, Inalco/Plidam**

**Szende Thomas, PU, Inalco/Plidam**

**TIMOFEEVA Ekaterina, docteure en pédagogie, MCF, Université Herzen**

**Zaitseva Natalia, docteure en philologie, PU, Université Herzen**

**Comité d’organisation:**

**AKBORISOVA Elena, docteure en didactique, enseignante de FLE, Inalco/Plidam**

**TIMOFEEVA Ekaterina, docteure en pédagogie, MCF, Université Herzen**